

# E4 - Grey Heron Rhapsody

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[01:40] Guy**

Polishing my body and soul...

**[01:46] Guy**

I want you...

**[01:47] Enishi**

Hey, Mr. Jiro,

**[01:48] ---**

you need to clean the backyard  
once you're done here.

**[01:50] Guy**

Roger that, young master.

**[01:52] Ohana**

Morning!

**[01:56] Enishi**

Oh, right! A new trimester starts today!

**[01:59] Enishi**

That uniform looks good on you, Ohana.

**[02:01] Jiro**

I agree.

**[02:02] Jiro**

School uniforms really bring  
out the purity of a girl...

**[02:06] Enishi**

Mr. Jiro.

**[02:09] Jiro**

I'm off to clean the backyard!

**[02:12] Enishi**

For some reason,  
he's great at cleaning the bathhouse.

**[02:16] Ohana**

He probably sees it as both a fun and profitable job.

**[02:19] Ohana**

Minko, we need to get going soon!

**[02:23] Ohana**

Minko!

**[02:25] Tohru**

That uniform's too big for you.

**[02:27] Tohru**

You look like you're playing  
dress-up as an elementary school student.

**[02:29] Ohana**

Wha-

**[02:30] Guy**

Hey, Tohru,

**[02:32] Guy**

where's the new dish  
you said you'd thought of?

**[02:35] Tohru**

You don't mind testing it for me?!

**[02:46] Minko**

What are you doing?

**[02:50] Ohana**

I'm so nervous...

**[02:52] Nako**

You'll be fine.

**[02:53] ---**

I'm sure you'll make friends in no time.

**[02:56] Ohana**

I wish you'd  
said that in front of Tohru.

**[02:59] Nako**

What?

**[03:00] Ohana**

Nothing.

**[03:02] Ohana**

I hope I'm in the same class as you two!

**[03:04] Minko**

Being in the same class  
as you would be so balut.

**[03:08] Ohana**

Isn't that word  
hard to use in an everyday situation?

**[03:12] Ohana**

It's hard to tell whether  
you're referring to me or the situation.

**[03:15] Minko**

Shut up, you balut-

**[03:23] Ohana**

Wow!

**[03:24] Nako**

It came from over there.

**[03:26] Ohana**

Oh!

**[03:27] Ohana**

Fukuya's a famous hot spring inn, right?

**[03:29] ---**

Fukuya

**[03:30] Nako**

Yeah. It's also listed in many guidebooks.

**[03:33] Ohana**

A powerful rival has appeared!

**[03:36] Minko**

"Appeared"?

**[03:37] ---**

They've been around longer.

**[03:49] Ohana**

Wow!

**[03:50] Ohana**

It's so pretty!

**[03:51] Nako**

You look like you're  
having a lot of fun, Ohana.

**[03:53] Ohana**

Look!

**[03:54] Ohana**

Normally, when it's in this much bloom,

**[03:56] ---**

there would be so  
many people crowding around it-

**[04:02] Ohana**

Wait for me, Ko!

**[04:05] Ohana**

My bag's stuck!

**[04:07] Ko**

Don't leave my side!

**[04:12] Ohana**

This is a little embarrassing...

**[04:17] Ko**

Then how about we do this?

**[04:27] Ohana**

I was always being protected by Ko.

**[04:37] Nako**

Ohana?

**[04:40] Nako**

Is there something wrong?

**[04:42] Ohana**

N-No.

**[04:44] Ohana**

How am I going to reply to his text...

**[04:54] ---**

Faculty Room

**[04:55] Nako**

You can handle the rest, right?

**[04:57] Ohana**

Thanks, Nako.

**[04:59] Nako**

No problem. Bye.

**[05:10] Ohana**

Please let me be in the  
same class as them...

**[05:13] Ohana**

Please let me be in the  
same class as them...

**[05:14] Nako**

For crying out loud!

**[05:17] Ohana**

Please let me be in the  
same class as them...

**[05:23] Teach**

Are you Matsumae?

**[05:24] Ohana**

Y-Yes, I am.

**[05:29] Ohana**

Excuse me...

**[05:31] Teach**

Matsumae... Ohana!

**[05:36] Ohana**

Ohana!

**[05:43] Teach**

Today's the first day of the new trimester.

**[05:44] ---**

Sit yourselves down already!

**[05:47] Teach**

I've got good news for you today.  
We have a new student.

**[05:50] Teach**

Pay attention!

**[05:54] Teach**

Now, new kid, introduce yourself.

**[06:00] Ohana**

U-Umm...

**[06:02] Ohana**

I'm Matsumae Ohana.

**[06:04] Ohana**

I'm from Tokyo.

**[06:07] Girl**

Awesome! Tokyo!

**[06:08] Girl2**

I've seen that hairpin  
in a magazine before!

**[06:11] Ohana**

I bought it in a 300 yen shop.

**[06:13] Girl**

Her perm's in the style of a young foreign boy's.

**[06:13] Girl2**

So fashionable!

**[06:16] Ohana**

My hair's naturally wavy.

**[06:17] Girl**

Her skirt's length is also adjusted!

**[06:21] Ohana**

Thank Tohru for that.

**[06:31] Ohana**

Minko-

**[06:32] Girl**

Matsumae!

**[06:33] Girl**

Where in Tokyo are you from?!

**[06:36] Girl**

Shinjuku? Harajuku? Shibuya? Odaiba?!

**[06:38] Girl2**

People don't live in those places.

**[06:40] Ohana**

No, they do.

**[06:42] Girl**

Do you have a boyfriend?!

**[06:43] Ohana**

B-Boyfriend?

**[06:49] Ohana**

K-Ko isn't really a...

**[07:03] Girl**

Tsurugi works at the  
same inn as you, right?

**[07:07] Ohana**

Minko?

**[07:09] Girl**

Yeah.

**[07:10] Ohana**

Yup.

**[07:11] Ohana**

We're roommates-

**[07:12] Guy**

Seriously?!

**[07:13] Guy**

You gotta tell me how

**[07:15] ---**

Princess Minko looks  
outside of school!

**[07:18] Ohana**

P-Princess Minko?

**[07:20] Guy**

Yeah!

**[07:21] Guy**

How do I explain it...

**[07:22] Guy**

She looks like a plateau girl

**[07:25] ---**

who would look gorgeous wearing a white dress!

**[07:27] Guy**

And since she acts a little stern and ever so stubborn,

**[07:30] ---**

she just reminds me of an expensive flower!

**[07:33] Ohana**

She usually wears a jersey

**[07:35] ---**

and only knows how to express herself awkwardly.

**[07:37] Guy**

Can you do me a favor

and take a picture of her outside of school?

**[07:40] Guy**

I'll pay you 3000 yen!

**[07:42] Ohana**

What?!

**[07:42] Guy2**

If you take one of her

when she's just fresh out of the shower,

**[07:44] ---**

I'll pay you 3500 yen!

**[07:46] Guy**

How dare you look

at the princess with dirty eyes!

**[07:49] Guy**

We'll settle this out on the rooftop!

**[07:50] Ohana**

E-Excuse me...

**[07:51] Girl**

Cut it out!

**[07:55] Guy**

Y-Yuina!

**[07:59] Yuina**

Geez... People!

**[08:00] Yuina**

You're all troubling Ohana!

**[08:02] Yuina**

Right?!

**[08:05] Yuina**

That's right!

Ohana, our next class is Home Ec!

**[08:08] Yuina**

We're going to be practicing!

**[08:09] ---**

Let's go together, okay?

**[08:12] Yuina**

See you all later!

**[08:15] Guy**

I can't believe I'm in the same class

**[08:17] ---**

as the two most  
popular girls in our grade!

**[08:20] Guy2**

I'm most likely using up my  
lifetime's worth of good luck here.

**[08:26] Ohana**

Umm...

**[08:27] Yuina**

Sorry to drag you all this way.

**[08:30] Yuina**

They're a noisy bunch, aren't they?

**[08:32] Yuina**

But they're all really nice,  
so please let this slide, okay?

**[08:36] Ohana**

So she was saving me from them...

**[08:39] Ohana**

Th-Thank you.

**[08:42] Ohana**

You're not from here either?

**[08:45] Yuina**

What?

**[08:45] Yuina**

Oh, you mean my accent?

**[08:48] Yuina**

I just felt like speaking in a fake Kansai accent today!

**[08:51] Ohana**

Isn't that a little... Well,

**[08:54] Ohana**

isn't that really odd?

**[08:56] Yuina**

You're the granddaughter  
of the manager of Kissuiso, right?

**[09:00] Yuina**

I know what  
it's like to be in your shoes.

**[09:02] Ohana**

What?

**[09:03] Yuina**

Wakura Yuina.

**[09:06] Yuina**

I'm the successor  
of the Fukuya Hot Spring Inn!

**[09:10] Ohana**

That huge inn?

**[09:13] Yuina**

It's just old.

**[09:15] Ohana**

Are you studying every day in preparation of

**[09:18] ---**

succeeding the inn?

**[09:20] Yuina**

Not really.

**[09:22] Yuina**

Though my grandmother is pretty bossy.

**[09:24] Ohana**

So you don't plan  
on becoming the next manager?

**[09:27] Yuina**

It really doesn't matter either way.

**[09:29] Ohana**

What?

**[09:30] Yuina**

As long as I'm having fun,  
I don't mind what happens!

**[09:35] Ohana**

You're so cool, Yuina.

**[09:39] Yuina**

What?

**[09:40] Yuina**

Oh, there's someone at Kissuiso who's cool too.

**[09:44] Ohana**

There is?

**[09:47] Ohana**

Who? Jiroumaru?

**[09:51] Ohana**

But he's pretty perverted.

**[09:53] Yuina**

Seriously?!

**[09:58] Nako**

Minchi is really  
popular amongst the boys.

**[10:02] Nako**

She's always finding  
lots of love letters in her shoe box.

**[10:05] Ohana**

Really?

**[10:06] Ohana**

Well, she *is* pretty.

**[10:09] Minko**

So, what did you want?

**[10:12] Ohana**

Speak of the devil.

**[10:14] Ohana**

Min-

**[10:15] Guy**

Listen,

**[10:17] Guy**

I've always liked you, Tsurugi.

**[10:21] Guy**

So...

**[10:22] Minko**

But I don't like you.

**[10:25] Ohana**

Harsh...

**[10:26] Guy**

Hang on!

**[10:27] Ohana**

He's not backing down!

**[10:29] Guy**

Th-Then, what kind of guy do you like?

**[10:33] Minko**

Why should I answer that?

**[10:34] Guy**

I'm pretty serious about this.

**[10:37] Guy**

I can't just give up on you,

**[10:38] ---**

so I want to become  
more like your ideal man.

**[10:40] Guy**

So...

**[10:42] Minko**

Someone with a sharp tongue,

**[10:46] Minko**

but who in reality is actually kind.

**[10:48] Minko**

Someone who always takes the initiative

**[10:49] ---**

and is serious about his work.

**[10:52] Minko**

Someone with this much hair,

**[10:54] ---**

and has eyes that are slanted upwards.

**[10:56] Minko**

Someone with long eyelashes.

**[10:56] Ohana**

She sure is being detailed...

**[11:00] Nako**

Does Minchi like...

**[11:03] Ohana**

He must be someone remarkable,

**[11:05] Ohana**

unlike Tohru in every way.

**[11:08] Nako**

U-Umm...

**[11:12] Tomoe**

What the heck is a "plateau girl"?!

**[11:17] Tomoe**

Being asked out  
behind the school building?! What?!

**[11:20] Tomoe**

What's with this  
bittersweet situation?!

**[11:20] Nako**

I'm sorry!

**[11:23] Tomoe**

Look at me.  
My life consists of just work and no men.

**[11:28] Tomoe**

That's it.

**[11:29] ---**

I'm going to take a picture of Minko

**[11:31] ---**

with her hair scrunched up tight,

**[11:32] Tomoe**

and ruin the imaginations  
of all the boys at her school.

**[11:40] Tohru**

What's wrong?

**[11:41] Minko**

N-Nothing...

**[11:42] Tohru**

What are you doing, you moron?

**[11:46] Tohru**

When you're skewering,

**[11:48] Tohru**

you need to add a twist motion.

**[11:51] Tohru**

Like this...

**[11:53] Tohru**

Push it all together with a single push.

**[11:57] Ohana**

Miss Tomoe, please!

**[12:01] Tomoe**

You seem pretty relaxed, Ohana.

**[12:06] Tomoe**

Don't tell me that you have a boyfriend?!

**[12:10] Ohana**

K-Ko isn't really...

**[12:14] Tomoe**

Ko?

**[12:15] Tomoe**

Is that a boy?!

**[12:17] Ohana**

Yes, but...

**[12:19] Ohana**

You've got completely the wrong idea!

**[12:21] Tomoe**

You traitor!

**[12:35] ---**

From: Ko

I'm sorry I didn't see you off.

Good luck with everything, Ohana!!

**[12:39] ---**

To: Ko

I'm doing fine.

How are you, Ko?

**[12:43] Ohana**

I feel like I'm cheating

**[12:44] ---**

by not acknowledging

that he told me he likes me in my reply.

**[12:48] Ohana**

Delete.

**[12:53] Ohana**

I appreciate what you

told me the other day.

**[12:57] Ohana**

I'm doing fine!

**[13:01] Ohana**

Delete!

**[13:04] Ohana**

What am I going to do?!

**[13:05] Nako**

Ohana?

**[13:12] Ohana**

Bending, stretching,

**[13:16] Ohana**

hopping exercise.

**[13:20] Nako**

I'm surprised.

**[13:22] Nako**

Even you have trouble getting  
things across to people.

**[13:27] Ohana**

I'm just dumb.

**[13:30] Nako**

That's not true.

**[13:31] Nako**

I'm a bit envious of you

**[13:33] ---**

because you're always able to just speak your mind.

**[13:36] Ohana**

Whoa!

**[13:38] Ohana**

Wh-What's...

**[13:45] Ohana**

Wh-What?

**[13:48] Nako**

Oh, it lives around here.

**[13:51] Nako**

It's a grey heron.

**[13:56] Ohana**

I-Is it okay for it to be here?

**[13:58] Ohana**

Aren't they usually kept in a zoo?

**[14:02] Ohana**

We're here, Ohana.

**[14:05] Guy**

Oh, are you here for the  
neighborhood association?

**[14:08] Girl**

Yes, thank you.

**[14:11] Ohana**

What a huge lobby.

**[14:14] Woman**

Are you girls from Kissuiso?

**[14:19] Ohana**

Y-Yes!

**[14:24] Ohana**

She's... kinda scary.

**[14:29] Nako**

I'm glad you came with me...

**[14:32] Ohana**

N-Nako?

**[14:34] Nako**

I'm too scared to come here alone.

**[14:36] Ohana**

Doesn't *this* scare you?

**[14:38] Nako**

Want to stop by

somewhere on our way back?

**[14:40] Ohana**

S-Sure, I don't-

**[14:46] Nako**

I've always been withdrawn; even as a kid.

**[14:50] Nako**

I started working

at the inn in order to change that...

**[14:55] Ohana**

Wow, you've got dynamism.

**[14:57] Nako**

But I always come here

to pray to this goddess.

**[15:04] Ohana**

A goddess?

**[15:05] Nako**

It's a little girl who tamed a fox.

**[15:12] Nako**

That's why she keeps getting lost.

**[15:14] Ohana**

A goddess who keeps getting lost?

**[15:16] Nako**

Yeah.

**[15:17] Nako**

That's why the Bonbori Festival

takes place in October.

**[15:21] Ohana**

Bonbori Festival?

**[15:22] Nako**

October.

**[15:24] Nako**

On the day that all  
the gods in Japan return to Izumo,

**[15:28] Nako**

everyone holds a bonbori  
up high in order to illuminate a path.

**[15:31] Ohana**

Wow...

**[15:33] Nako**

And this prevents the  
gods from straying from their paths.

**[15:38] Ohana**

A path...

**[16:00] Ohana**

So pretty...

**[16:04] Ohana**

That must be a really  
pretty festival, Nakochi!

**[16:09] Nako**

"Nakochi"?

**[16:12] Ohana**

Minko is Minchi, so I figured  
you can be Nakochi.

**[16:17] Ohana**

Does it bother you?

**[16:18] Nako**

No!

**[16:22] Nako**

I'm really happy  
to be given a nickname.

**[16:26] Ohana**

R-Really?

**[16:29] Nako**

I've always wanted

**[16:30] ---**

to have friends  
whom I could call by a nickname.

**[16:33] ---**

Tsurugi Minko | Minmi  
Minmin | Mimoh | Minpo

**[16:34] Nako**

But I was never able  
to come up with anything good.

**[16:36] Nako**

Minko-chan.

**[16:38] Nako**

Minchan.

**[16:40] Nako**

Minmin...

**[16:42] ---**

Minchan

**[16:44] Nako**

Okay.

**[16:56] Nako**

M-Minchi-

**[16:58] Nako**

I-I couldn't finish it!

**[17:00] Nako**

"Minchi" just doesn't sound right!

**[17:03] Nako**

It just doesn't!

**[17:05] Minchi**

What is it, Nako?

**[17:12] Nako**

Well,

**[17:13] Nako**

about the Mist Room's  
breakfast tomorrow...

**[17:15] Ohana**

Wow, that's really interesting!

**[17:18] Nako**

It isn't really...

**[17:20] Ohana**

I wonder if the people around here

**[17:22] ---**

tend to write down their thoughts.

**[17:24] Ohana**

Minko did the same thing with "balut," too.

**[17:27] Ohana**

Thoughtful people...

**[17:29] Nako**

Huh?

**[17:30] Ohana**

Nothing.

**[17:31] Ohana**

Hey, Nakochi, think of a  
nickname for me, too!

**[17:34] Nako**

I-I'll try.

**[17:36] Ohana**

I'm looking forward to it!

**[17:41] Madam**

I enjoy the scent  
of the cherry blossom in this.

**[17:44] Guy**

Yes, Tohru made it.

**[17:47] Madam**

That kid has really improved.

**[17:55] Ohana**

Okay...

**[17:57] Ohana**

The table's set.

**[17:59] Nako**

Okay, then...

**[18:02] Nako**

Hello?

**[18:03] Nako**

Oh...

**[18:04] Nako**

I'll be right back, Ohana.

**[18:06] Ohana**

Okay.

**[18:17] Tohru**

Hey! What are you doing?!

**[18:19] Ohana**

Of all people...

**[18:20] Tohru**

That's not where you place the fish!

**[18:24] Ohana**

Sorry.

**[18:25] Tohru**

Can't you see that  
it makes the food look bad?

**[18:30] Tohru**

Oh yeah, how was school?

**[18:32] Ohana**

What?

**[18:33] Tohru**

Bet you didn't make any friends,

**[18:35] Tohru**

Miss Inconsiderate.

**[18:38] Tohru**

The successor to the Fukuya inn  
goes to your school, right?

**[18:42] Ohana**

Who? Yuina?

**[18:44] Tohru**

I can't believe you  
two are the same age.

**[18:47] Tohru**

Certainly wouldn't be able to

tell from your body development.

**[18:49] Ohana**

Are you referring to my upper arm?

**[18:54] Ohana**

Minko!

**[18:57] Minko**

I'll do it.

**[18:59] Minko**

She has other things to do.

**[19:02] Minko**

Go on.

**[19:04] Tohru**

Here, Minko.

**[19:05] Minko**

Okay.

**[19:07] Ohana**

She saved me...

**[19:14] Ohana**

She's actually a nice girl...

**[19:17] Ohana**

I wish I could be friends with her.

**[19:22] Ohana**

I need to start  
by calling her "Minchi."

**[19:38] Ohana**

I-I need to say something.

**[19:42] Ohana**

Let's see...

**[19:43] Ohana**

Oh!

**[19:44] Ohana**

You can usually encourage  
girl talk by talking about a common enemy.

**[19:49] Ohana**

Hey, Minko,

**[19:51] Ohana**

thanks for earlier.

**[19:54] Ohana**

Tohru is always  
complaining about something.

**[19:59] Ohana**

His villainy is apparent in his eyes!

**[20:03] Ohana**

She reacted!

**[20:04] Ohana**

Now, this is where I use her nickname...

**[20:07] Ohana**

Don't you agree, Minchi?

**[20:10] Ohana**

What?!

**[20:11] Minchi**

You're such a balut!

**[20:15] Ohana**

I am?

**[20:17] Minchi**

Tohru never "complains."

**[20:19] Minchi**

He may be sharp-tongued,

**[20:20] ---**

but that's only because

**[20:22] ---**

he's always thinking of others!

**[20:24] Minchi**

He's more determined

than anyone, and...

**[20:28] Minchi**

he's kinder than anyone I know!

**[20:32] Ohana**

"Someone with a sharp tongue,

**[20:35] ---**

but in reality is kind and determined."

**[20:38] Ohana**

Where have I heard this before...

**[20:44] Ohana**

Minchi, don't tell me you like...

**[20:51] Ohana**

Minchi!

**[20:55] Ohana**

Oh dear...

**[21:00] Ohana**

Good night!

**[21:07] Ohana**

Good morning!

**[21:13] Ohana**

Minko!

**[21:17] Ohana**

Hang on! I'm sorry!

**[21:19] Ohana**

I said something stupid again.

**[21:22] Ohana**

About Tohru...

**[21:25] Minko**

Balut!

**[21:27] Minko**

Why can't you understand

**[21:29] ---**

that what you're saying  
*right now* is stupid?!

**[21:33] Ohana**

I'm sorry!

**[21:41] Minko**

Tohru?

**[21:48] Ohana**

Yuina?!

**[21:51] Song**

*Let's party*

**[21:56] Ohana**

"Let's party"?

**[22:01] Ohana**

M-Minko!

**[22:08] ---**

Episode 4

Grey Heron Rhapsody

**[23:40] Ohana**

Falling in love with  
someone is incredible.

**[23:42] Renji**

He won't be coming.

**[23:44] Minko**

What do you-

**[23:45] Tomoe**

I saw it last night.

**[23:45] Tohru**

Kitchen hand.

**[23:47] Minko**

Please let me work here!

**[23:47] ---**

Episode 5

A Tearful Chef Romance

**[23:49] ---**

---

Revision #1

Created 2024-01-23 19:35:57 UTC by whimsee

Updated 2024-01-23 19:35:57 UTC by whimsee